

همایش ملی کارآفرینی و تجاری سازی رشته زبان و ادبیات عربی و ششمین گردهمایی

سراسری مدیران گروه های عربی، دانشگاه سمنان، ۱۳ و ۱۴ اسفند ۱۳۹۳

نقش ترجمه عربی در ارز آوری برای کشور

دکتر علی ضیغمی*، بهروز حیدربکی**

چکیده

در عصر حاضر، ترجمه جزئی مهم و ناگسستنی از زندگی بشر محسوب میشود. از دیگر سو، می توان اقتصاد را مهمترین رکن یک کشور دانست. با توجه به همجواری بودن ایران با کشورهای عربی و بسیاری مناسبت های دیگر، و به کمک ترجمه از فارسی به عربی، می توان با شناساندن دقیق کشورمان به جهان عرب اعم از جاذبه های گردشگری، مشاهیر علمی و ادبی، دستاوردهای پزشکی، علمی، اقتصادی، نظامی و... نقش بسزایی در ورود ارز به کشور و بهبود وضعیت اقتصادی جامعه داشته باشیم که این امر مستلزم برنامه ریزی های بلند مدت، آموزش مهارت های ترجمه از فارسی به عربی در سطوح مختلف مکتوب، شفاهی و هم زمان آن به دانشجویان رشته ی زبان و ادبیات عربی است. در این مقاله پس از معرفی فرصت های پیش رو برای کشور در استفاده از رشته عربی در زمینه ارزآوری، به بررسی چالش های موجود در تدریس فعلی رشته زبان و ادبیات عربی و برخی راهکارها برای حل این چالش ها پرداخته شده است.

کلید واژه ها : ترجمه، ارزآوری، ترجمه از فارسی به عربی، ایران، کشورهای عربی، اقتصاد، صنعت گردشگری

* استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه سمنان، ایران، zeighami@semnan.ac.ir

** دانشجوی کارشناسی ارشد مترجمی عربی دانشگاه تهران، ایران، behroozheydarbaki@yahoo.com

مقدمه

ترجمه باعث نزدیک شدن دو تمدن، دو زبان، دو فرهنگ و نهایتاً دو ملت به یکدیگر می‌شود. ضرورت ترجمه امری اجتناب ناپذیر است چرا که انسان موجودی اجتماعی است و در صورت عدم ارتباط با دنیای پیرامونش پویایی خود را از دست می‌دهد. (قانع‌ی فرد، ۱۳۷۹، ۱۳)

از دیگر سو، در جهان کنونی، اقتصاد یکی از مهمترین بخش‌های یک کشور محسوب می‌شود و تلاش برای داشتن اقتصادی هرچه بهتر، هدف غایی هر کشور است. یکی از راه‌های پیشرفت اقتصاد یک کشور، توجه آن به ارزآوری و تلاش برای بهبود روند رو به رشد ارزآوری می‌باشد. بیشتر کشورهای که ارز آوری‌شان منحصر به یک جنبه است، امروز، در صدد هستند تا راه‌هایی جایگزین را برای ورود ارز به کشورشان بیابند.

نظر به وابسته بودن کشورمان به صادرات نفت و غافل بودن از سایر راه‌های ورود ارز به کشور، معرفی دستاوردهای علمی، اقتصادی، فرهنگی و سایر دستاوردهای ایران اسلامی به جهان عرب و همچنین شناساندن دقیق جاذبه‌های گردشگری و مشاهیر و شخصیت‌های فرهنگی و تاریخی کشورمان به آنها از طریق ترجمه ضروری به نظر می‌رسد که این امر، خود باعث به حرکت در آمدن چرخ اقتصاد به نفع کشورمان نیز خواهد شد. گردشگری بهترین صنعت جایگزین صنعت نفت است و با رونق صنعت گردشگری می‌توان به کاهش اتکا به درآمدهای نفتی امیدوار بود. هر گردشگر خارجی موجب افزایش ثروت ملی و هر گردشگر داخلی موجب توزیع ثروت می‌شود و هر دو نهایتاً اشتغالزا هستند. اگر درصد بسیار کمی از حمایت‌هایی که از سایر بخش‌های اقتصادی کشور ما مانند صنعت، کشاورزی، بازرگانی و خدمات انجام می‌شود، از حوزه گردشگری شود، فرآیند درآمدزایی، ارزآوری و اشتغالزایی آن به مراتب بیش از سایر بخش‌ها خواهد بود.

می‌توان اهداف گوناگونی برای ترجمه ذکر کرد که نگارندگان در این مقاله می‌کوشند با روش توصیفی _ تحلیلی نقش ترجمه عربی در ارز آوری برای کشورمان را بررسی کنند. با توجه به نزدیک بودن مذهب، زبان، فرهنگ و مناسبت‌های سیاسی _ اقتصادی جمهوری اسلامی ایران با کشورهای عربی به نظر می‌رسد ترجمه از فارسی به عربی در سطوح مختلف آن با برنامه ریزی‌های درست و بلند مدت بتواند باعث ورود ارز به کشور و نشاط مناسبات اقتصادی بین طرفین گردد.

ضرورت و اهمیت این پژوهش از آن جهت است که با توجه به موارد ذکر شده در آن و برنامه‌ریزی‌های بلندمدت جهت توانمندسازی دانشجویان و فارغ‌التحصیلان رشته زبان و ادبیات عربی در مهارت ترجمه از فارسی به عربی می‌توان علاوه بر کارآفرینی برای این دسته از افراد جامعه به رونق اقتصادی کشور نیز کمک نمود.

در مورد پیشینه پژوهش، شایان ذکر است که مقالات و کتاب‌های مختلفی در مورد خود مقوله ترجمه نگاشته شده است اما پژوهشی اختصاصی در این زمینه پیدا نشد.

اقتصاد و ارز آوری

اقتصاد در لغت عرب به معنای صرفه جویی است و معنای عام علم اقتصاد نیز از آن برداشت می‌شود. (قیم، ۱۳۸۸، ۱۰۰). یکی از تعاریف بسیار رایج در اقتصاد که بیشتر از دیگر تعاریف آن جنبه عمومی دارد، این است که اقتصاد، علم استفاده از منابع محدود به منظور تولید نیازهای بشری است. این تعریف از علم اقتصاد زمانی کافی به نظر می‌رسد که به صورت گسترده مورد تفسیر قرار گرفته تا بتواند بررسی منابع استفاده نشده و نیز تمام شرایطی را که محصولات نهایی تولید شده طی می‌کنند و مورد قبول اقتصاددانان هستند دربرگیرد. می‌توان اقتصاد را به عنوان یک علم اجتماعی تعریف نمود که تمامی عملیات و فعالیت‌های فردی و جمعی مربوط به تولید، مبادله و مصرف کالاها و خدمات را دربرمی‌گیرد. (پژویان، ۱۳۸۱، ۹)

تعریف ارز و ارز آوری

منظور از ارز هر نوع وسیله پرداخت خارجی است که به صورت اسکناس یا حواله ارزی و یا چک در مبادلات خارجی به کار میرود. به عبارتی هر پولی را در محدوده مرزهای جغرافیایی «پول ملی» و خارج از آن «ارز» گویند.

از جمله زیرشاخه‌های علم اقتصاد، ارز آوری است. ارز آوری یعنی ورود ارز خارجی به کشور که این امر، با صادرات کالا و نیز صنعت گردشگری تحقق می‌یابد.

متأسفانه کشورمان ایران، وابستگی شدیدی به صدور نفت خام داشته و دارد و ارز آوری اغلب با صادرات این موهبت الهی شکل می‌گیرد. غافل از اینکه این نعمت الهی دیر یا زود تمام خواهد شد و باید برای ورود ارز خارجی به کشور به فکر موارد جایگزین مناسبی باشیم.

گرچه امروز شاهد آن هستیم که فرش، زعفران و پسته نیز جایگاه مناسبی را در عرصه صادرات کشور پیدا کرده اند و اقدامات قابل توجهی نیز در خصوص صدور خدمات مهندسی صورت پذیرفته است؛ اما این موارد هرگز در حدی نبوده است که ما را از درآمد صادرات نفت خام بی نیاز کند.

اگر بخواهیم از موارد جایگزین صنعت نفت نام ببریم که علاوه بر درآمد ارزی به رشد و ارتقای فرهنگ ایرانی - اسلامی کمک کند و تاثیر قابل توجهی، هم در مناسبات اقتصادی و هم در توسعه فرهنگی به وجود آورد، از مهمترین آنها اشاره به صنعت گردشگری و معرفی دستاوردها و کالاهای ایرانی به جهان به خصوص جهان عرب است.

می توان از ترجمه به عنوان مهمترین ابزار این مسأله نام برد. با استفاده از ترجمه می توانیم کشورمان را به دیگر مردم دنیا به خصوص جهان عرب معرفی کرده و با ایجاد فرصت‌های شغلی جدید موجب ورود ارز به کشور نیز بشویم.

در این راستا با توجه به مناسبات فرهنگی و سیاسی کشورمان با کشورهای عربی، نزدیک بودن دو زبان با یکدیگر، گره خوردن تاریخ دو قومیت به همدیگر به ویژه از زمان ظهور اسلام و دلایل دیگر که قبلا در مورد آن سخن گفته شده است^۱ می توان با برنامه ریزی درست و بلند مدت از سوی مسئولین، زمینه صادرات محصولات و دستاوردهای علمی، پزشکی و.. ایران به کشورهای عربی و افزایش تعداد گردشگران عرب را در ایران فراهم نمود که این برقراری ارتباط و معرفی دستاوردهای کشور و جاذبه های گردشگری آن از طریق ترجمه صورت می پذیرد.

اقتصاد و ترجمه

مطالعات بینارشته ای یکی از مباحثی است که امروزه مورد توجه بسیاری از پژوهشگران قرار گرفته است. در دنیای کنونی، اقتصاد مهمترین جزء زندگی انسان است و تصور کردن زندگی بشر بدون ترجمه نیز غیر ممکن است. پیوند این دو مبحث به یکدیگر و استفاده راهبردی و کاربردی از این دو می تواند اولاً موجب رشد و شکوفایی اقتصادی شود و ثانياً از جانب ترجمه نیز باعث رشد و ارتقای فرهنگی و بهبود روابط بین کشورها گردد. ترجمه در عرصه های مختلف به رشد اقتصاد، فرهنگ، سیاست و پیشرفت یک کشور کمک می کند. رسانه های خبری مختلف، شبکه های تلویزیونی برون مرزی، صنعت گردشگری، سیاست و... همگی مبتنی بر ترجمه است.

ضرورت و اهمیت ترجمه

تا زمان ادامه حیات زبان‌های گوناگون در جوامع بشری، ترجمه نیز به عنوان رکنی بنیادین در برقراری ارتباط میان انسان‌ها به حیات خود ادامه می‌دهد. در کنار این ضرورت، کسب علم و دانش و اطلاع از اقوام دیگر، تمایل به آشنایی با فرهنگ و ادبیات سایر ملل، غنا بخشی به زبان و ادبیات بومی از جمله انگیزه‌های گرایش به ترجمه بوده است (حقانی، ۱۳۸۶، ۲۰) عمیق‌ترین ارتباطی را که ترجمه می‌سازد، ارتباط فرهنگی، تبادل افکار و داد و ستد اندیشه است. (اصغری، ۱۳۸۶، ۱۰)

جایگاه ترجمه در توسعه یک کشور

رسالت ترجمه یک ضرورت انسانی است و یک ملت هرچند پیشرفته و مرفعی باشد نمی‌تواند به میراث علمی خود بسنده کند. (فتحی دهکردی، ۲، ۱۳۸۱) توسعه ارتباطات و شرکت‌های خبری بزرگ، این امکان را فراهم آورده است که اخبار گوناگون علمی، اقتصادی، سیاسی، فرهنگی و... و نیز پژوهش‌های صورت گرفته در کشورهای دیگر به سرعت ترجمه شود و در اختیار سایر مردم جهان قرار گیرد. امروزه به کمک ترجمه اگر پژوهشی در حوزه‌ای خاص به یک زبان منتشر گردد، دانشمندان و دانشجویان و مردم سایر کشورها نیز از آن مطلع می‌شوند. (نصیری، ۱۳۹۰، ۱۲)

ترجمه برای کشورهای جهان سوم که از تولید علمی بالایی برخوردار نیستند معنای دیگری دارد. ترجمه، گذشته از این که منتقل‌کننده اطلاعات از کشورهای پیشرفته به کشورهای کمتر توسعه یافته است، از بعد سیاسی و اقتصادی نیز اهمیت ویژه‌ای دارد. (اصغری، ۱۳۸۶، ۱۰) جامعه‌ای که در آن ترجمه رخ ندهد جامعه‌ای مرده است. همان گونه که انگل می‌گوید: «یا ترجمه کن یا بمیر.» (صلح‌جو، ۱۳۹۱، ۹۲)

گزینه‌هایی برای ارزآوری و ارتباط آنها با ترجمه

صنعت گردشگری و توریسم:

صنعت گردشگری یکی از بزرگترین و پربازده‌ترین فعالیت‌های اقتصادی در دنیا است که بالاترین میزان ارزش افزوده را ایجاد می‌کند و به طور مستقیم و غیر مستقیم، سایر فعالیت‌های اقتصادی و فرهنگی را تحت تاثیر قرار می‌دهد. گردشگری یکی از منابع عمده درآمدزایی و ایجاد اشتغال در جهان

به شمار می‌آید به طوریکه بسیاری از آن به عنوان صنعت اول دنیا یاد می‌کنند. (یعقوب زاده، ۱۳۹۲ه.ش)

گردشگری از مولفه‌های تجارت است و از آن به عنوان تجارت نامرئی یاد می‌شود که با سایر کالاها و خدمات یک تفاوت بنیادی دارد. در گردشگری، کالای صادر شده، در کشور صادرکننده معرفی شده و اگر به درستی مدیریت شود هرگز تمام نخواهد شد. (آماره، ۱۳۹۱ ه.ش)

کشور آمریکا توانسته است با جذب توریست‌های خارجی و انجام تبلیغات و سرمایه‌گذاری‌های عظیم در این زمینه، ۱۵/۲ درصد از درآمد ارزی حاصل از توریسم در جهان را به خود اختصاص دهد. ترکیه نیز در سال ۱۹۹۶ م، ۱/۵۵ درصد از درآمد ارزی حاصل از توریسم در جهان را به خود اختصاص داده است. در حالی که ایران در این سال تنها ۶۰ صدم درصد از کل درآمدهای ارزی حاصل از توریسم در جهان را به خود اختصاص داده است. (قربانی، ۱۳۷۸ ه.ش) گرچه گردشگری به تنهایی نمی‌تواند منجر به توسعه کشور شود ولی با ورود گردشگر به تدریج نیاز به تغییر و ایجاد امکانات برای اقامت، جابجایی و سایر فعالیت‌های مربوطه، توسعه را نیز در پی خواهد داشت و در دراز مدت باعث افزایش امکانات و تاسیسات خواهد شد. بر اساس گزارش سازمان جهانی گردشگری در سال ۲۰۰۶ تعداد ۸۳۵ میلیون جهانگرد جابجا شده‌اند که این جهانگردان حدود ۸۰۰ میلیارد دلار در سفرهای خود هزینه کرده‌اند این در حالی است که سهم ایران از صنعت گردشگری جهانی در سال ۲۰۰۶ کمتر از یک دهم درصد بوده است. (یعقوب زاده، ۱۳۹۲ه.ش)

بر اساس آخرین آمارها در سال ۲۰۱۳م حدود ۲۶۰ میلیون نفر در جهان در صنعت گردشگری و صنایع مرتبط به کار اشتغال داشته و درآمدهای حاصل از این صنعت در مجموع حدود ۹ درصد تولید ناخالص داخلی کشورهای جهان را خود اختصاص داده است. (ریفاعی، ۲۰۱۳م)

اکثر قریب به اتفاق صاحب‌نظران عرصه‌ی اقتصادی بر این باورند که صنعت جهانگردی می‌تواند نقش بسزایی در توسعه اقتصادی یک کشور بازی کند. در واقع قابلیت‌های صنعت جهانگردی همه را به این باور رسانده است که این صنعت، راه میانبری برای توسعه هرچه بیشتر اقتصادی در کشورهای در حال توسعه و تولید ثروت در کشورهای صنعتی است. امروزه بسیاری از کشورهای جهان از جمله آمریکا، فرانسه، انگلیس، هلند و... درآمدهای بسیار کلانی از صنعت توریسم به دست می‌آورند (نظری نیا، ۱۳۹۲، ۹)

جدا از اهمیت صنعت توریسم در جذب درآمدهای ارزی، این صنعت می تواند در جهت ایجاد اشتغال و کاهش بیکاری که در حال حاضر به صورت یکی از مشکلات جدی اقتصاد ایران در آمده است، نقش بسزایی را ایفا کند. (قربانی، ۱۳۷۸ ه.ش)

جمهوری اسلامی ایران با وجود برخورداری از جاذبه های گردشگری (تاریخی، مذهبی و طبیعی) به لحاظ عدم اتخاذ سیاست های موثر در این بخش هنوز نتوانسته است به سهم مناسب خود در بازار گردشگری جهان دست یابد و این امر سبب شده تا بسیاری از معضلات اقتصادی _ اجتماعی که میتواند با توسعه گردشگری رفع شود، همچنان پابرجا بماند.

ایران اسلامی به لطف جاذبه های فراوان گردشگری اعم از زیارتی و سیاحتی موقعیتی فوق العاده برای ورود ارز به کشور دارا است. اگر بتوانیم زمینه های ورود برادران و خواهران عرب زبان را بیش از پیش به کشورمان ایجاد کنیم اشتغال زایی چشمگیری در جامعه رخ داده و درآمدزایی فوق العاده ای صورت می پذیرد. در این بین مترجمان فارسی به عربی و بالعکس نقش بسزایی ایفا می کنند. چه، این مترجمان می توانند نقش رابطی بین مسافران و مراکز تفریحی، سیاسی، زیارتی و هتل ها را بازی کنند.

در صنعت گردشگری نیاز به مترجمان همزمان عربی به شدت احساس می شود. مترجمانی که راهنمای سفر عرب زبان ها در بازدید از مکان های زیارتی و سیاحتی کشور باشند.

معرفی اجمالی برخی از ظرفیت های گردشگری ایران:

۱- اماکن باستانی:

با توجه به قدمت تاریخی کشور ایران، آثار باستانی، بناهای تاریخی و موزه های قدیمی و زیبایی در این کشور وجود دارد. کشور ایران دارای رتبه دهم جاذبه های باستانی و تاریخی در جهان است. به طوری که بیشتر آثار این کشور به ثبت یونسکو رسیده و جزو میراث جهانی به شمار می آیند.

برخی اماکن باستانی عبارتند از: آتشکده ها، ارگ ها، تخت جمشید، میدان نقش جهان، تخت

سلیمان و ...

۲- اماکن مذهبی:

برخی از این زیارت‌گاه‌ها، مانند بارگاه مطهر امام رضا (ع) در مشهد مقدس، دارای ارزش معنوی و مذهبی قابل توجهی برای مسلمانان جهان هستند. به طوری که هر ساله مسلمانان بسیاری از سراسر جهان به خصوص کشورهای عربی به منظور زیارت آنها به سوی ایران روانه می‌شوند.

۳- اماکن تاریخی:

از مهم‌ترین ویژگی‌های بناهای تاریخی ایرانی: طراحی‌های مناسب، محاسبات دقیق در ساخت این بناها، فرم پوشش درست بناها، رعایت مسایل فنی و علمی در ساختمان‌ها، ایوان‌های رفیع، ستون‌های بلند بناها و تزیینات مختلف بناها هستند که در عین سادگی معرف شکوه معماری ایرانی است.

برخی اماکن تاریخی عبارتند از: مسجد جامع اصفهان، مسجد جامع نایین، گنبد قاموس، گنبد سلطانیه، مسجد علیشاه تبریز، مسجد گوهرشاد، مسجد شیخ لطف الله، مدرسه خان شیراز، مجموعه گنجعلی خان، کاخ چهلستون و ...

۴- اماکن تفریحی:

کشور ایران به لطف داشتن شرایط جوی متفاوت در هر منطقه، سرشار از مناطق طبیعی تفریحی می‌باشد. ضمن اینکه طی سال‌های اخیر به خصوص در کلان‌شهرها مکان‌های متعددی برای گذراندن اوقات فراغت بنا شده‌اند. برخی مکان‌های تفریحی عبارتند از:

ورزشگاه‌ها، برج میلاد، مجموعه تفریحی پدیده، مناطق آزاد جنوب کشور، مناطق تفریحی شمال کشور و ...

۲- گردشگری سلامت:

بحث گردشگری سلامت با توجه به جایگاه مطلوب دانش پزشکی ایران در منطقه از یک سو و از سوی دیگر ارزانی این خدمات در کشور، نسبت به دیگر کشورها، یکی از راه‌هایی است که به کمک آن می‌توان ارزآوری مناسبی برای کشور ایجاد کرد. در چهار سال گذشته درآمد ارزی گردشگری سلامت فقط پنج برابر صادرات تجهیزات پزشکی و دارو بوده که این در سال ۹۲ به دو برابر افزایش یافته است. (جام جم، ۱۳۹۳، ۱۷) ضروری است که دولت با تقویت جایگاه گردشگری سلامت، زمینه

ارائه خدمات این حوزه را در سطح بین المللی فراهم آورد تا ایران با برخورداری از جایگاهی رقابتی با دیگر کشورهای منطقه، بتواند نسبت به جذب گردشگر سلامت اقدام کند.

برخی از دستاوردهای پزشکی ایران:

الف) کشور ما به علت پیشرفت‌هایی که در سازمان انتقال خون حاصل شده در آسیا سرآمد و جزو پنج کشور برتر دنیا است. هم اکنون بیش از بیست داروی مهم و گرانبه در کشور از فرآورده های خونی تامین می شود

ب) ایران در زمینه پیوند مغز استخوان در زمره سه کشور پیشرو جهان قرار دارد و بیش از سه هزار پیوند از این انواع در مراکز پیوند مغز استخوان ایران انجام گرفته است. نحوه درمان در ایران مانند پیشرفته ترین مراکز پیوند جهان و عوارض پیوندها از مراکز خارجی بسیار کمتر است. ۴۰ نوع بیماری به کمک پیوند مغز استخوان و سلول درمانی، بهبود پیدا می کنند.

ج) رتپلاس، جدیدترین دارو برای درمان بیماری های قلبی و عروقی است که با استفاده از آن فرآیند حل شدن لخته های خون به خوبی انجام می شود. به جرات می توان گفت که این دارو یک داروی معجزه گر در رفع لخته های خونی است. آمریکا تنها کشور جهان است که تاکنون موفق به تولید این دارو شده است و ایران به عنوان دومین کشور سازنده داروی رتپلاس در جهان شناخته می شود.

با ترجمه‌ی کتابچه‌هایی از توانمندی های پزشکی ایران، معرفی بیمارستان ها، تخصص پزشکان و نمونه‌هایی از عمل های نادری که توسط پزشکان ایرانی صورت گرفته است به زبان عربی و راه اندازی سایت‌های عربی، پخش برنامه های رادیو _ تلویزیونی عربی در مورد این دستاوردها قطعاً موجب جذب گردشگران سلامت بسیاری از کشورهای عربی به ایران خواهد شد که در نتیجه ارزآوری قابل توجهی را برای کشور به دنبال خواهد داشت. بدین منظور می بایست مترجمان آشنا به اصطلاحات پزشکی و فنون روان شناسی برخورد با بیمار و خانواده وی در بیمارستان های هدف مستقر گردند.

۳- کتاب‌ها، مقالات، نرم افزارها:

فرهنگ و ادبیات ایران زمین سرشار از چهره های برجسته علمی، هنری و فرهنگی است. افرادی که بعضاً علاوه بر داشتن شهرت، محبوبیتی بین المللی هم دارند مانند حافظ، سعدی، مولانا و ...

ضمن اینکه دانشمندان کشورمان به خصوص در سال‌های اخیر دستاوردهای چشمگیری در زمینه های مختلف علمی به دست آورده اند و کتاب‌ها و مقالات بسیاری نگاشته اند و نرم افزارهای کاربردی فراوانی طراحی نموده اند که کشورهای عربی بسیار به آنها نیازمندند.

در عرصه ادبیات علاوه بر شعر و متون قدیم، در دوره معاصر نیز شعرا، ادیبان و رمان نویسان بسیاری یافت می‌شوند که آثارشان برای سایر مردمان دنیا به خصوص جهان عرب جالب می‌نماید. می‌توان با ترجمه کتاب‌ها، مقالات و نرم افزارهای فارسی به زبان عربی علاوه بر رشد فرهنگی و شناساندن دقیق بزرگان سرزمینمان به جهان عرب، بخشی از درآمد ارزی را نیز به صادرات کتاب‌ها و نرم افزارهای ترجمه شده از فارسی به عربی اختصاص داد. البته ذکر این نکته ضروری می‌نماید که این درآمد هرچند در ابتدا ناچیز به نظر آید اما در بلند مدت می‌تواند هم به علاقه مترجمان به سوی ترجمه این آثار منجر گردد و هم رابطه کشورمان با جهان عرب را بهبود بخشد.

دستاوردهای علمی:

دانشمندان جوان ما در سال‌های پس از پیروزی انقلاب دستاوردهای مختلفی در علوم مختلف داشته اند که بسیاری از آنها مورد نیاز کشورهای عربی می‌باشد. این مقوله که بعضاً از آن به عنوان صدور خدمات مهندسی یاد می‌شود، منحصر به پروژه های ساختمانی و احداث و نگهداری کارخانه، سد و شرکت نیست بلکه امکان طراحی نرم افزارها، سخت افزارها، سایت‌ها، تولیدات نانو و صدها مورد دیگر نیز ظرفیت ارزآوری برای کشور را داراست که مستلزم ایجاد زیرساخت‌های مناسب، معرفی صحیح در شبکه های ماهواره ای، اینترنت، بروشورهای تبلیغاتی و... به زبان عربی می‌باشد که همه این موارد، نقش و ضرورت ترجمه صحیح از فارسی به عربی را نمایان می‌سازد.

۴- دستاوردهای نظامی:

ایران اسلامی در سال‌های اخیر به دستاوردهای نظامی بسیار خوبی دست یافته است. در صورت ترویج این دستاوردها و ویژگی های منحصر به فردشان در میان افکار عمومی جهان عرب با توجه به قیمت پایین تر آن نسبت به نمونه های آمریکایی و غربی که معمولاً کشورهای عربی و سردمداران مزدور برخی از این کشورها به خرید آن اقدام می‌نمایند می‌تواند کم‌کم زمینه خرید این محصولات را در کشورهای منطقه فراهم نماید که باعث ورود ارز بسیار زیادی به کشور خواهد شد.

در اثبات این مدعی شایان ذکر است که سایت و شبکه خبری «روسیا الیوم» که مهمترین رسانه عربی کشور روسیه می باشد بخشی ویژه را به معرفی محصولات نظامی این کشور به زبان عربی دایر نموده است^۲ و به صورت مستمر به معرفی دستاوردهای نظامی خود به زبان عربی می پردازد تا افکار عمومی جهان عرب با این محصولات و ویژگی های آن آشنا شده و باعث خرید و ارزآوری بیشتر برای آن کشور گردد.

برخی از دستاوردهای نظامی ایران:

ساخت انواع سلاح ها و تجهیزات نظامی از جمله: ساخت ناوشکن جماران و زیردریایی غدیر، ساخت انواع هواپیما و جت های جنگنده مافوق صوت رادارگریز (مانند؛ صاعقه و آذرخش)، آموزشی (مانند؛ پرستو، درنا، سیمرغ، شفق، تندر)، خودکفایی در تولید و ساخت انواع هواپیماهای بدون سرنشین مدرن، ساخت انواع بالگرد مانند: بالگردهای شاهد، شباویز ۲۰۷۵ و ۲۰۶۱ و بالگرد ضد تانک ۲۰۹۱ و تعمیر انواع هواپیما و بالگرد با کسب رتبه پنجم جهانی بخشی از دستاوردهای صنعت هوایی است. (مشرق نیوز، ۱۳۹۳ هـ ش)

یقیناً اگر مشکل سیاسی کشورهای عربی با ایران حل گردد آنان نیز اقدام به خرید سلاح های ایرانی خواهند نمود. چراکه این سلاح ها علاوه بر ویژگی های منحصر به فرد و متناسب با شرایط منطقه، از نظر قیمت بسیار ارزانتر از نمونه های غربی، روسی و چینی آن است. ولی ما نباید تا آن روز منتظر بمانیم بلکه می بایست زیرساخت های آن را در زمینه ترجمه و معرفی این دستاوردها و سلاح هایی که ایران قصد فروش آنها را دارد به زبان عربی فراهم آوریم و اصطلاحات مورد نیاز و چگونگی ترجمه آن را به دانشجویان و مترجمان خود بیاموزیم.

ترجمه عربی و فرصت های پیش رو برای ایران:

معرفی دستاوردهای مختلف اقتصادی، فرهنگی، علمی، پزشکی، گردشگری، نظامی و ... به زبان عربی می تواند نقش بسیار مهمی در ارزآوری برای کشورمان به همراه داشته باشد.

همانگونه که بیان شد ایران طی سال های گذشته در زمینه های مختلف پیشرفت های چشمگیری داشته است که معرفی این محصولات به صورت درست در فضاهای مجازی و شبکه های تلویزیونی و ماهواره ای باعث می شود بازار هدفی برای این محصولات در جهان عرب پدید آید. عرب زبانان

هنگام آشنایی با این دستاوردها، به فکر تهیه آن برمی آیند که این خود به معنای فعال شدن چرخ تولید کشور و ارز آوری می باشد.

در صورت معرفی دقیق و صحیح دستاوردها و توانمندی های پزشکی کشور به زبان عربی، عرب ها به جای سفر به کشورهای اروپایی، به ایران جهت درمان مراجعه خواهند کرد. امروز، کشور ایران به لطف داشتن جوانانی با پشتکار فراوان و نخبه موفق شده است در زمینه پزشکی موفقیت های چشمگیری را به دست آورد. اگر بتوان این دستاوردها را به درستی برای عرب زبانان تشریح کرد موجبات سفرشان به ایران برای درمان امکان پذیر خواهد شد. در پی سفر برای درمان میتوان به معرفی برخی دستاوردهای دیگر ایران نیز در زمینه های به مختلف به ایشان پرداخت.

اگر محصولات علمی و اقتصادی کشور به درستی معرفی گردد، بازار هدف در کشورهای عربی برای این تولیدات فراهم خواهد شد. می توان در زمینه اقتصاد، اقتصاد مقاومتی را تشریح و به بیان زوایای آن پرداخت و این تجربه ارزشمند را در اختیار سایر کشورهای مسلمان قرار داد.

بحث مهم دیگر درباره صنعت گردشگری است که یقیناً می تواند جایگزین خوبی برای صادرات نفت و فرآورده های نفتی باشد.

گردشگری در کشور میزبان، تقاضای واردات را افزایش می دهد و در عین حال موجبات افزایش درآمدهای صادراتی را فراهم می کند و باعث افزایش فرصت های تجاری ناشی از آشنایی خارجی ها با تولیدات کشور میزبان می شود. ضمن اینکه تجارت، موجب تداوم مسافرت به کشور می شود. (آماره، ۱۳۹۱ ه.ش)

ایران سرشار است از جاذبه ها و مناظر طبیعی فوق العاده که هر بیننده ای را مجذوب خود می کند. می توان با معرفی این جاذبه های گردشگری، راه را برای توسعه صنعت گردشگری و در نتیجه ورود ارز به کشور بر اثر مسافرت برادران عرب به این محل ها، باز کرد.

ضمناً با توجه به یکی بودن مذهب ایران و مردم بخش های وسیعی از کشورهای عربی و بهره مندی ایران از اماکن مقدس زیارتی، می توان اماکن زیارتی متعددی که در ایران وجود دارد را به جهان عرب معرفی کرد تا جاذبه ای باشد برای آنها به منظور سفر به ایران و دیدن و زیارت این مکان ها که ضمن آن ارز وارد کشور خواهد شد. پر واضح است که در طی این سفرها، مترجمانی دو زبانه که به

هر دو زبان فارسی و عربی مسلط هستند ضروری می باشد. بنابراین نگاه ما به ترجمه فقط ترجمه کتبی نبوده بلکه مترجمان می بایست ترجمه را در سطوح مختلف آن، کتبی، شفاهی و هم زمان با استفاده از آخرین تکنیک های گفتاری، روان شناسی و ژورنالستی بیاموزند.

چالش های موجود در ترجمه فارسی به عربی:

با وجود آموزش زبان عربی در ایران در سطح وسیع و در کلیه ی مدارس و بسیاری از دانشگاه ها، در مقاطع کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتری اما عملا خروجی قابل قبولی در این زمینه وجود نداشته است و زبان آموزان این رشته نتوانسته اند آنگونه که باید مهارت های زبانی آن را فرا بگیرند و عمدتا از مشکل بیکاری نیز رنج می برند، حال آنکه سازمان ها و مؤسسات بسیاری نیازمند مترجم عربی می باشند ولی فارغ التحصیلان این رشته قادر به پاسخگویی به نیازهای آنها نیستند. برخی از مشکلات و دلایل این مسأله به شرح زیر می باشد:

عدم برنامه ریزی هدفمند و درازمدت برای آموزش زبان عربی در کشور.

روش های تدریس نادرست در تدریس زبان عربی که بیشتر مبتنی بر روش قواعد و ترجمه^۳ است.

کتاب های درسی نا کارآمد که بیشتر بر اساس همان روش قواعد و ترجمه تألیف گردیده اند.

کاربردی نبودن دروس و تأکید بر مباحث غیر ضروری.

تدریس این زبان به وسیله برخی از افراد غیر متخصص.

عدم تدریس این زبان به صورت چند رسانه ای.

محدود بودن ساعات تدریس مهارت های زبانی.

عدم وجود گرایش های بینارشته ای که بر اساس نیازهای کشور باشد.

عدم وجود گرایش مترجمی عربی از دوره ی کارشناسی تا دوره دکتری در دانشگاه های مختلف .

عدم آموزش مهارت های ترجمه از فارسی به عربی و ترجمه هم زمان به صورت وسیع و کاربردی.

بی رغبتی زبان آموزان نسبت به این رشته به دلایل مختلف.

تاکید بیش از حد برخی اساتید به تدریس صرف و نحو کلاسیک عربی و عدم توجه به نحو کاربردی.

عدم تدریس دروسی در حوزه لهجه های مختلف عربی در دانشگاه ها.

تعصب شدید برخی اساتید به متون و تاریخ ادبیات قدیمی عربی مانند عصر جاهلی و غفلت از آموزش متون و ادبیات معاصر.

عدم توانایی تکلم به زبان عربی روان بین برخی از اساتید.

مشکلات دیگری نیز وجود دارد که به منظور طولانی نشدن مبحث از بیان آن صرفه نظر می نمایم و سعی بر ارائه ی راهکارهای عملی برای حل این مشکلات در این فرصت محدود می نمایم:

راهکارهای پیشنهادی:

برای حل مشکلات فوق و سایر مشکلاتی که فارغ التحصیلان رشته زبان و ادبیات عربی و مؤسسات نیازمند به مترجم عربی از آن رنج می برند می بایست کارگروه های تخصصی با حضور اساتید و صاحب نظران مربوطه اتاق فکریایی را تشکیل داده و جوانب مختلف این مسأله را بسنجند و تصمیمی عملیاتی برای حل این مشکل و ایجاد نقطه عطفی در آموزش زبان عربی و تبدیل کردن این معضل به یک فرصت استثنائی اتخاذ نمایند.

برخی از راهکارهای پیشنهادی که به ذهن نگارندگان این مقاله خطور می نماید به شرح زیر می باشد:

برنامه ریزی درازمدت و هدفمند برای آموزش رشته زبان و ادبیات عربی و مشخص کردن اهداف آموزش آن به صورت دقیق و عملی.

راه اندازی مجدد گرایش مترجمی عربی از دوره ی کارشناسی در چند دانشگاه کشور با بازنگری اساسی در سرفصل آن.

برگزاری دوره های مهارت افزایی برای اساتید دروس مهارت های زبانی و الزام آنان برای شرکت در این دوره ها و کارگاه های آموزشی.

بازنگری اساسی در دروس رشته زبان و ادبیات عربی براساس زمینه های شغلی مرتبط و نیازهای کشور، و درج دروسی مانند «مهارت های ترجمه، ترجمه هم زمان، ترجمه از فارسی به عربی، آشنایی با اصطلاحات تخصصی، کارگاه ترجمه، فن آوری های نوین و...» در واحدهای متعدد به جای برخی از دروس کم فایده فعلی.

ایجاد بسترهای لازم جهت آموزش دروس این رشته به صورت چندرسانه ای و کاربردی.

ایجاد گرایش های بینارشته ای با رشته های «رسانه، اقتصاد، گردشگری، روانشناسی و...» بر اساس نیازهای کشور.

ایجاد گرایش های جدید و تخصصی تر در رشته زبان و ادبیات عربی در مقاطع مختلف تحصیلی مانند: گرایش «ترجمه همزمان»، «ترجمه ادبی»، «ترجمه گردشگری»، «ترجمه و رسانه»، «ترجمه تخصصی» و...

درگیر نمودن دانشجویان این رشته با کار عملی و قرار گرفتن در شرایط واقعی که از نزدیک با ضعف و نواقص کار خود آشنا شوند.

پذیرش دانشجو به صورت هدفمند از ابتدای ورود به دانشگاه و به تعداد مورد نیاز برای کشور.

برنامه ریزی جدی و دقیق برای دروس عربی مدارس که خروجی متناسب با هزینه های انجام شده را برای کشور داشته باشد.

جهت دادن پژوهش ها به سوی پژوهش های کاربردی در رشته زبان عربی به خصوص مبحث ترجمه.

راه اندازی انجمن مترجمان و فارغ التحصیلان مترجمی زبان عربی.

تعامل بیش از پیش اساتید این حوزه با دانشجویان.

برگزاری اردوها و دوره های آموزشی هدفمند برای دانشجویان این رشته در کشورهای عربی.

مهارت های لازم برای مترجمان ایرانی:

علاوه بر مواردی که در کتب فن ترجمه^۴ به عنوان مهارت های ترجمه ذکر گردیده است مترجمان و دانشجویان رشته زبان و ادبیات عربی می بایست به چند نکته توجه ویژه نمایند. چراکه بسیاری از

سازمان ها و مؤسسات دولتی و خصوصی که به مترجم نیاز دارند به دلیل وجود این ضعفها ترجیح می دهند از مترجمان عرب زبان به جای مترجمان ایرانی استفاده نمایند که علاوه بر هزینه های مضاعف، این مسأله ممکن است مشکلات امنیتی را نیز برای کشور ایجاد نماید.

برای ترجمه فارسی به عربی باید توجه کنیم که نباید ساختار زبان فارسی را به زبان عربی وارد کنیم. متأسفانه برخی از ترجمه های مترجمان ایرانی متأثر از زبان فارسی است که فهم آنرا برای مخاطبان مشکل می کند. در هنگام ترجمه هم زمان می بایست با تلفظ و لحن عربی ترجمه ها بیان شود.

مترجمان علاوه بر مباحث زبان عربی می بایست با فن آوری های نوین مثل تایپ صحیح عربی، استفاده از اینترنت و ایمیل نیز آشنایی داشته باشند. زیرا در برخی موارد از ترجمه مکتوب، می بایست متن ترجمه در اسرع وقت برای مؤسسه مورد نظر به صورت صحیح تایپ و ارسال گردد. استفاده از ساختارها و اسلوب های زیبای عربی در هنگام ترجمه از فارسی به عربی.

آشنایی با اصطلاحات و واژه های تخصصی هر متن قبل از شروع ترجمه و عدم اعتماد به ذهن و فرهنگ لغت ها.

تقویت مهارت معادل یابی و واژه گزینی هنگام ترجمه و استفاده از واژه های صحیح زبان عربی.

به روز رسانی مداوم اطلاعات مترجمین در زمینه های مختلف ترجمه و آشنایی با جدیدترین واژه های دو زبان فارسی و عربی.

دقت و نظم در ترجمه

در نظر داشتن وجوه فرهنگی پنهان در ترجمه.

مطالعه کتب و روزنامه و مجلات عربی و مشاهده فیلم و اخبار درخصوص این زبان می تواند کمک شایانی به مترجمان ایرانی کند تا با اصطلاحات زبان عربی بیشتر آشنا بشوند.

باید توجه کنیم که ما هدف از ترجمه را در این مقاله ارزآوری برای کشورمان بیان کرده ایم که این مهم می تواند با ترجمه کتاب هایی از فارسی به عربی در زمینه های مختلف تاریخی، پیشرفت های

علمی و روابط ایران و کشورهای عربی بالاخص مسلمانان تحقق یابد. همچنین با وجود مترجمان همزمانی که می توانند وظیفه ترجمه برای ترجمه را به عهده بگیرند نقش مهمی می توان قائل شد.

نتیجه گیری

از آنچه گذشت می توان اینگونه نتیجه گیری نمود :

ترجمه فارسی به عربی می تواند از طریق معرفی دستاوردها و جاذبه های گردشگری کشور موجب ارزآوری بیشتر برای کشور گردد.

برای تبدیل نمودن معضل فعلی وضعیت رشته عربی به یک فرصت می بایست برنامه ریزی بلند مدت و هدفمند با استفاده از نظر کارشناسان و صاحب نظران صورت پذیرد و پیگیری جدی جهت اجرای صحیح برنامه انجام گردد.

مترجمان ایرانی زبان عربی می بایست مهارت های مختلف زبانی را در خود تقویت نمایند و سعی نموده کلیه ی موارد تأثیرپذیری از زبان فارسی را از ترجمه های خود بزادیند.

اساتید و دانشجویان رشته زبان و ادبیات عربی می بایست با شرکت در کارگاه ها و دوره های آموزشی ویژه نسبت به آخرین تحولات و مهارت های مورد نیاز رشته به روز گردند.

پی نوشت ها:

۱ - رک به : آذرشب، محمدعلی، (۱۳۸۸ه.ش). *التوجیه الثقافی*، چاپ ۱، دانشگاه تهران، صص ۷۵-۹۰.

۲ - رک به : www.arabic.rt.com/russia/force_in_russia

۳ - Grammar Translation Method.

۴ - رک به : معروف، یحیی، (۱۳۹۰ ه.ش). « فن ترجمه»، چاپ نهم، تهران: سمت و دانشگاه رازی. شکیب أنصاری، محمود، (۱۳۸۶ ه.ش). «فن الترجمة بين اللغتين العربیة والفارسیة»، اهواز: شهید چمران اهواز،

زرکوب، منصوره، «روش نوین فن ترجمه (عربی - فارسی، فارسی - عربی)»، اصفهان: مانی. و...

منابع

الف) کتابنامه

اصغری، جواد، (۱۳۸۶ ه.ش). «رهیافتی نو بر ترجمه از زبان عربی»، چاپ اول، تهران: جهاد دانشگاهی.

آذرشب، محمد علی، (۱۳۹۰ ه.ش). «الأدب العربی وتاریخه حتی نهائیه العصر الأموی»، چاپ ۱۱، تهران: سمت.

جیمز م. هندرسن، ریچارد ا. کوانت، (۱۳۸۱ ه.ش). *Microeconomic theory: a mathematical approach* ترجمه‌ی مرتضی قره‌باغیان و جمشید پژویان، تئوری اقتصاد خرد/ (تقرب ریاضی)، تهران: رسا.

حدادی، محمود، (۱۳۸۴ ه.ش). «مبانی ترجمه»، چاپ اول، تهران: رهنما.

حقانی، نادر، (۱۳۸۶ ه.ش). «نظرها و نظریه های ترجمه»، تهران: امیرکبیر.

رونق، یوسف، (۱۳۸۹ ه.ش). «قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران والحاقیه های اجرایی»، چاپ ۱، تهران: فرمنش.

صفوی، کوروش، (۱۳۹۲ ه.ش). «هفت گفتار درباره ترجمه»، چاپ یازدهم، تهران: مرکز.

صلح جو، علی، (۱۳۹۱ ه.ش). «گفتمان و ترجمه»، چاپ ششم، تهران: مرکز.

قانع‌ی فرد، عرفان، (۱۳۷۹ ه.ش). «رسالت مترجم»، چاپ سوم، تهران: نقش و نگار.

قربانی، پیمان، (۱۳۷۸ ه.ش). «تازه های اقتصاد» شماره ۸۶، صفحه ۱۳، تهران،

قیم، عبدالنبی، (۱۳۸۸ ه.ش). «فرهنگ معاصر میانه»، چاپ دوم، تهران: فرهنگ معاصر.

معروف، یحیی، (۱۳۹۰ ه.ش). «فن ترجمه»، چاپ نهم، تهران: سمت و دانشگاه رازی.

ناظمیان، رضا، (۱۳۹۲ ه.ش). «روشهایی در ترجمه از عربی به فارسی»، چاپ هفتم، تهران: سمت.

نصیری، حافظ، (۱۳۹۰ ه.ش). «روش ارزیابی و سنجش کیفی متون ترجمه شده از عربی به فارسی»، چاپ اول، تهران: سمت.

ب) مقالات :

آماره، جواد، (۱۳۹۱ ه.ش). «نامه اتاق بازرگانی»، تهران، اتاق بازرگانی، ص ۴۰

لطافتی رویا، (۱۳۹۰ ه.ش). «درک واقعیت فرهنگی متن در گذار از ترجمه»، فصلنامه زبان و پژوهش های ادبیات تطبیقی، دوره ۲، شماره ۲، پیاپی ۶، تابستان، ۱۶۵-۱۸۳.

فاضلی محمد، (۱۳۷۹ ه.ش). «روش صحیح در ترجمه»، تهران، دانشگاه تربیت مدرس، دوره ۴، شماره ۳، پاییز، ۶۵-۷۵.

فتحی دهکردی، صادق، (۱۳۸۱ ه.ش). «راهکارهای راهبردی در فرآیند ترجمه واژه های عربی به فارسی»، تهران، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه تهران، دوره دوم، شماره ۳ و ۴، پاییز و زمستان، ۵۲-۶۶.

روزنامه جام جم، شماره ۳۹۵۵، ۲ اردیبهشت ۱۳۹۳

نظری نیا، محمدحسین، (۱۳۹۲ ه.ش). «ایران، توریسم و اقتصاد جهانی»، روزنامه شرق، شماره ۱۸۲۶، ص ۹

ج) منابع اینترنتی

یعقوب زاده، رحیم، (۱۳۹۲ ه.ش). «گردشگری و جایگاه آن در ایران». www.tourismroham.com.

ریفاعی، طالب، (۲۰۱۳ م). «رشد ۴ درصدی سفر گردشگران جهان در سال ۲۰۱۳» www.isna.ir/fa/news/92101608847

(۱۳۹۲ ه.ش) «از دستاوردهای پزشکی ایران چه می دانید؟» www.farhangnews.ir/content/63533

(۱۳۹۲ ه.ش) «اماکن زیارتی و گردشگری ایران» www.iran.ir/about/places-of-interest

(۱۳۹۳ ه.ش) «دستاوردهای انقلاب اسلامی، از اقتصاد و فرهنگ تا پیشرفتهای نظامی»

www.mashreghnews.ir/fa/news/296656

دور الترجمة العربية في تبادل التكنولوجيا

الدكتور علي ضيغمي*، بهروز حيدر بكي**

الملخص

إنّ الترجمة في الوقت الحاضر تُعتبر جزءاً هاماً من حياة الإنسان. ويمكن القول إنّ الاقتصاد هو أهمّ دعامة للبلاد. ونظراً لمجاورة إيران للدول العربية والعديد من المشتركات الأخرى وبالاستفادة من الترجمة من الفارسية إلى العربية، فإنه يُمكن تعريف البلد للعالم العربيّ بما في ذلك مناطق الجذب السياحيّ والإنجازات العلميّة والاقتصاديّة والطبيّة والعسكريّة وغيرها. كل ذلك يلعب دوراً كبيراً في تحسين الوضع الاقتصاديّ للبلد وتبادل التكنولوجيا. وهذا الأمر يتطلّب تخطيطاً على المدى الطويل وتعليم مهارات الترجمة من الفارسية إلى العربية في مختلف المستويات بما فيها التحريرية والشفويّة لطلاب اللغة العربية وآدابها. وفي هذا المقال، وبعد تعريف الفرص المقبلة للبلد في الاستفادة من فرع اللغة العربية في مجال تبادل التكنولوجيا، تطرّقنا إلى التحديات الموجودة للتدريس الحاليّ في فرع اللغة العربية مع تقديم بعض الآليات لحل تلك المشاكل.

كلمات مفتاحية : الترجمة، تبادل التكنولوجيا، الترجمة من الفارسية إلى العربية، إيران، الدول العربية.

* أستاذ مساعد، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة سمنان، سمنان، إيران. zeighami@semnan.ac.ir

** طالب ماجستير في الترجمة العربية، جامعة طهران. behroozheydarbaki@yahoo.com

Role of the Arabic translation in the exchange of technology for the Country

Abstract

Translation nowadays is considered an important and inseparable part of human life. On the other hand, can be said the most important and basic element of a country's economy. Due to the nature of our neighboring Arabic countries and many other occasions ,and with help translation from Persian into Arabic , can play a big role in the activation cycle of the economy and foreign exchange to the country. Undoubtedly, our detailed introduction to the Arab world , including tourist attractions , celebrities scientific and literary achievements, medical, scientific , economic, military and the translation into Arabic of its introduction to the country and play an important role in the foreign exchange education and training are critical .This item entails lengthy planning and educate skills of translation from Persian to Arabic at different levels of written and oral to students of Arabic language and literature. In this article, after the definition of the next opportunity for the country to benefit from Arabic branch in the exchange of technology, we address the challenges of teaching in the current branch in the Arabic language and provide some mechanisms for resolving these problems.

Key words: translation, exchange technology, the Persian translation of the Arabic, Iranian, Arabic countries, economy, tourism
